

李照国 著

译海心悟

—— 中国古典文化翻译别论

ZHONGGUO GUDIAN WENHUA FANYI BIELUN

YIHAIXINWU



SHANGHAI UNIVERSITY OF T.C.M. PRESS

上海中医药大学出版社

译海心悟

——中国古典文化翻译别论

李照国 著

上海中医药大学出版社

责任编辑 刘 芳

技术编辑 徐国民

责任校对 郁 静

封面设计 王 磊

出版人 陈秋生

图书在版编目(CIP)数据

译海心悟:中国古典文化翻译别论/李照国著. —上海:
上海中医药大学出版社, 2007. 2

ISBN 978 - 7 - 81121 - 007 - 1

I. 译… II. 李… III. ① 古典文学—中国—英语
—翻译—研究②中国医药学—英语—翻译—研究.
IV. H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 021166 号

译海心悟——中国古典文化翻译别论

李照国 著

上海中医药大学出版社出版发行 (http://www.tcmonline.com.cn)

(上海浦东新区蔡伦路 1200 号 邮政编码 201203)

新华书店上海发行所经销 南京展望文化发展有限公司排版 上海申松立信印刷厂印刷

开本 787mm×1092mm 1/16 印张 19.25 字数 142 千字 印数 1—2 225 册

版次 2007 年 2 月第 1 版 印次 2007 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 81121 - 007 - 1/R. 007

定价 30.00 元

(本书如有印刷、装订问题,请寄回本社出版科或电话 021—51322545 联系)

序

昨与先生通话，知其新作《译海心悟》即将出版。对此，“老夫”不免有点“卿发少年”之“狂”，竟自告奋勇地为之作序！

我虽是先生的忠实朋友，却不是先生的“忠实读者”，因为我不谙外文。之所以惦念先生这本书，实在是为先生二十年来愁煞人的秋风秋雨而寝食不安。

二十年来，“风雨凄凄，鸡鸣喈喈”。先生“躲进小楼”，却难“成一统”；“管他冬夏”，又尽予“春秋”；虽常有“负薪之忧”，又多付“流水落花”。

欧阳修《玉楼春》云：“人生自是有情痴，此恨不关风与月。”也许以“风雨”、“春秋”度先生之“古道西风瘦马”，实在是“燕雀安知鸿鹄之志哉”。

每与先生相见，总使我想起贾岛《忆江上吴处士》中“秋风吹渭水，落叶满长安”一句。甚至对沈义父《乐府指迷》中以“红雨”代“桃”、“灞岸”代“柳”的警示颇生



同感。

先生似有所悟，曾以苏轼《龙水吟》中“春色三分，二分尘土，一分流水”示我。待查了苏词后，却发现那后面的一句竟是“细看来，不是杨花，点点离人泪”。

忍辱负重者何？先生之举足可释之。天情地景怎解？唯有心语方能明之。

秦义川

丙戌年冬于乌市



题 记

《译海心语》出版后，子木先生即电嘱我：“夏收之后，立当秋播。”闻言颇为鼓舞。然而思前想后，却不免有些犹豫。孔夫子说，“为人下者，其犹土乎！”我未曾“为人下”，如何“犹”得“土乎”！先生则道：“受命于人，其不下乎？信笔从译，其得上乎？”

先生之言，若金鸣玉振。但我却实在不敢自喻“犹”若“土乎”。仔细思量，愧意顿生。

在《养心》题记中，我曾坦言：

翻译《黄帝内经》廿载，时有山高水长之忧，常怀漏船载酒之惧。《素问》与《灵枢》，各九九八十一篇，纵论理法方药，遍涉天地人事，旁及文史哲学，融合释道诸子，其文晦涩，其理玄密，常不易解。不得已，闭门苦读，沉思冥想，便览诸子，探求门径。每有所得，则舞之蹈之，歌之咏之，录之记之，以为极乐。历经二十春秋，积散记千篇有余。今选其修心、养性、长生者百篇，集



为一册，以飨亲朋师友。

先生以为《养心》在于修德劝善，而德修善积之目的却在于格物致知。故而提议，于散记之中，撮其说文、论译、辨义者，亦集为一册，宣德明义，谈译事方略，明译务是非，以结前缘，再继后议。

架上屈内，廿载积尘，确湮杂论若干，然而能否理得头绪，可否值得一观，实在心虚得很。常人总感“土”者，尘俗不堪，难起雅致。这从寻常用语“土里土气”中就可窥得一二。其实对“土”的如此观念，实在错误得很。土者，实为万物之母也。《尚书·洪范》所谓之“土爰稼穡”，即喻此意。

据汉人刘向《说苑·臣术》篇记载，孔子曾在论“土”之德时说：“种之则五谷生焉，掘之则甘泉出焉，草木植焉，禽兽育焉，生人立焉，死人入焉，多其功而不言。为人下者，其犹土乎！”

可见，真要“犹”若“土乎”，其实是非常不易的。单“多其功而不言”一端，俗尘之士，何者可为？何人能？扪心自问，何曾脱得俗念之累？几时消得名利之患？然而我又未曾漂“洋”过海，这“洋”字肯定与己毫无边际。思来想去，还得在这“土”字上作文章，毕竟我



是“生于斯”而终究要“归于斯”的。虽然喻己若“土”实在“自不量力”得可以，但比作“尘”总还说过得去吧！

这就是本书原名《雪含西窗——译道拂尘录》中“尘”的来由。至于“雪含西窗”，实在是临近隆冬，忽又记起昔年长安雪景之故耳，曲作别解，亦未不可。

本书出版之时，老友秦公建议，更名为《译海心悟——中国古典文化翻译别论》，以与此前出版之《译海心语——中医药文化翻译别论》相呼应。

李照国

丙戌年孟秋于海上



心 语 别 叙

天亮了
太阳升起来了
我和小溪都醒了

她缓缓地向东流
我匆匆地往前走
谁也不回头

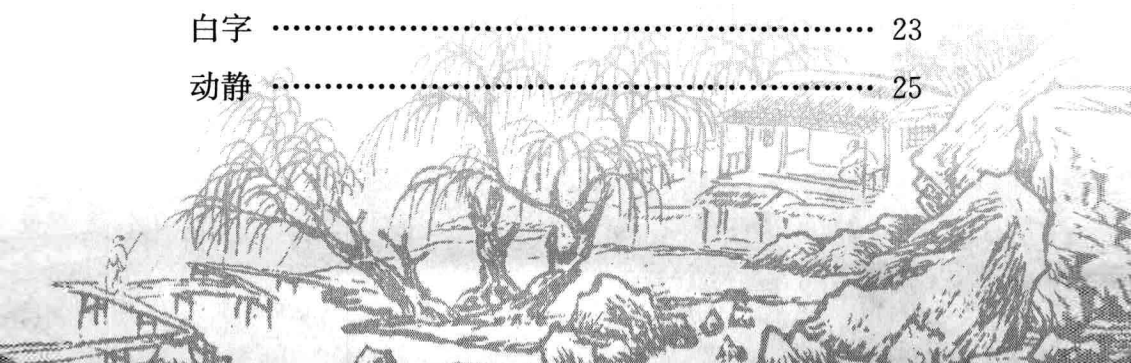
——1986年夏于秦都咸阳书予小溪

目 录

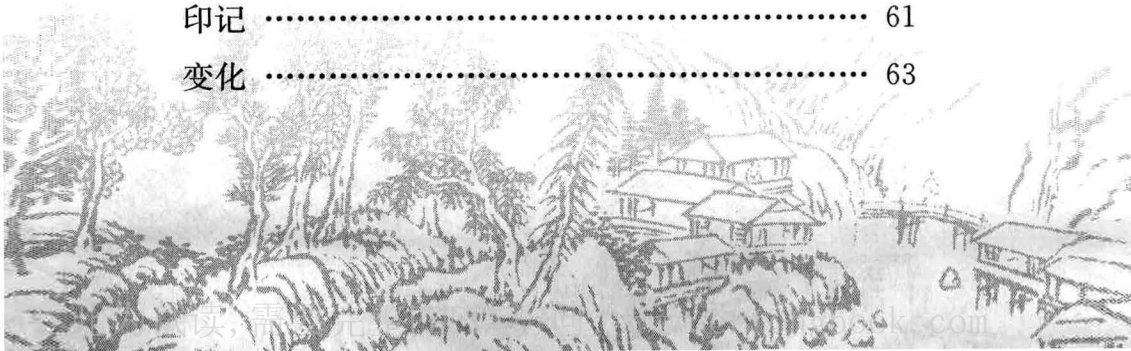
心语别叙

读 书 别 议

窗外.....	3
梦趣.....	4
道白.....	6
白夜.....	9
絮言	11
也许	13
真是	15
妙语	17
生活	19
回头	21
白字	23
动静	25



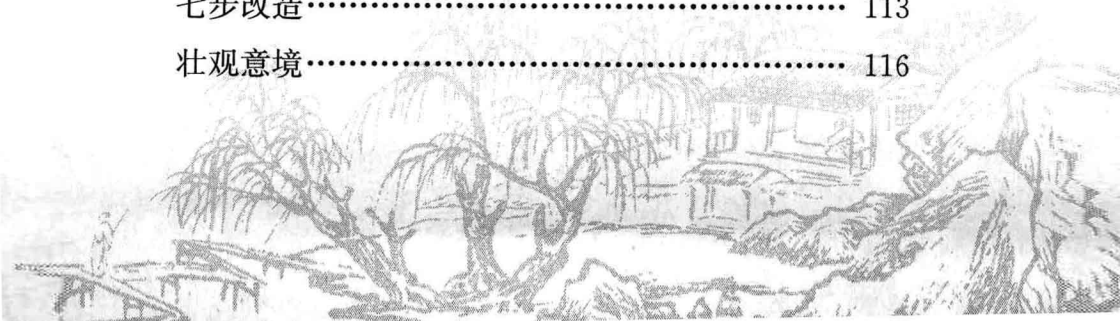
意外	27
并非	28
糠心	30
真诚	32
回首	34
落叶	36
语录	38
例如	40
得意	42
情趣	44
小憩	46
花绪	47
固本	49
没醉	51
原则	53
胆大	55
说译	56
说画	58
印记	61
变化	63



圆原	65
切磋琢磨	69
有无之辨	71
古今之辨	73
胡子	76
实例	77
学问之道	79
狗年宣言	81
《译海心语》出版后语	85

译 趣 别 谈

译谁无过	91
病未及死,吾自勉之	94
穷不失义,达不离道	97
翻也者,如翻跟头	101
俗成之后	104
咬文嚼字	107
杂家与译家	110
七步改造	113
壮观意境	116



宿善不祥·····	119
译之不易·····	122
鸟不走,马不飞·····	125
绿林博士·····	128
瑕不掩瑜·····	131
峰回路转·····	134
消息重隔·····	137
如此比量·····	140
求之不易·····	143
难得尽善·····	146
文以足言·····	149
叹为观止·····	152
习以为常·····	155
妙犹可言·····	158
言犹可食·····	161
跛鳖千里·····	164
推拿之学·····	167
《下酒令》与《喷饭曲》·····	170
学而时习·····	173
《黄帝内经》译者例言·····	178



译 事 别 论

《黄帝译经》引言·····	197
象声词与诗词翻译·····	216
《大学》的解读与翻译·····	221
人云不必亦云·····	231
在中医名词术语英译国际审稿会上的发言·····	235

授 业 别 录

极品学子·····	241
我的一点体会·····	244
随想·····	252
双语教学：欲说还休·····	255
我的外语教学观·····	263



译海心悟

读书别议

窗 外

窗外的世界，有时，的确，很不好说。

太阳的光，拖着浓浓的尘埃，透过玻璃，洒满案头。

我下意识地向后缩去，似乎怕被尘埃卷入时空黑洞。然而，我分明感觉到了一丝暖意。于是，停止了退却。这清冷，我想，恐怕要消散了。

隔墙一阵聒噪，门缝里悠然飘入畜生气味。

阿二又要遛狗了。

年轻轻的，我想，就这样与狗为伍，虚度盛年。

然而，叹息似乎是不必的，日子大约总是如此。所以，乡下人说，别慌，别忙，黑了还有月亮。可见自来如此，将来，却很难说……。

也许如此总归如此，然而，我的心底却十分不愿，常常生出几分企盼。

但是，然而，谁知道呢？

窗外响起阵阵喇叭声，颇有节奏，却很刺耳。

所谓噪音，我想，大概就是这样的吧！

